

- 1 [-थ बाला स्याद्] वासूर
 2 [आर्यस् तु] मारिषः^a ॥ १४ ॥
 3 अन्तिका^b [भगिनी ज्येष्ठा]
 4 निष्ठा-निर्वहणे^c [समे] ।
 5 हृण्डे हृज्जे हला-[-ह्वानं नीचं चेटीं सखीं प्रति] ॥ १५ ॥
 6 अङ्गहारो^d ऽङ्गविक्षेपो
 7 व्यञ्जकाभिनयो^e [समौ] ।
 8 [निर्वृत्ते त्व् अङ्गसत्वाभ्यां द्वे त्रिष्] आङ्गिक-सात्विके ॥ १६ ॥
 9 [शृङ्गारवीरकरुणाद्रुतहास्यभयानकाः ।
 10 बीभत्सरौद्रौ च] रसाः
 11 शृङ्गारः शुचिर् उज्ज्वलः ॥ १७ ॥
 12 उत्साहवर्द्धनो वीरः

(1) Jeune fille. — (2) Personne vénérable. — (3) Sœur aînée. —
 (4) Catastrophe, conclusion de la fable. — (5) Vocatifs appropriés adres-
 sés respectivement à une personne de la basse classe, à une esclave femelle,
 et à une amie. [L'emploi de ces particules vocatives et des termes précé-
 dents, depuis la fin du sloca 11, est en général borné au langage théâtral.]
 — (6) Geste. — (7) Indication d'une passion. — (8) Deux sortes de
 signes [le premier corporel, comme une posture que l'on prend; le second
 sincère, comme une rougeur, un changement de couleur; outre d'autres
 sortes de signes, comme la parole, etc.] — (9, 10) Goûts ou sentiments.
 [Dans la poésie dramatique les goûts ou sentiments avec lesquels l'auditoire
 sympathise sont comptés au nombre de huit, ici énumérés; quelques-uns
 y ajoutent *s'anta*, la dévotion et la résignation, et d'autres, *vâtsalya*, l'af-
 fection paternelle.] — (11) Amour. — (12) Héroïsme.

^a Aussi मार्षः et मार्षकः. — ^b Aussi अन्तिका ou अन्त्रिका. — ^c Quelques-uns
 ajoutent निर्वहणं. — ^d Aussi अङ्गहारिः. — ^e व्यञ्जक-अभिनय.